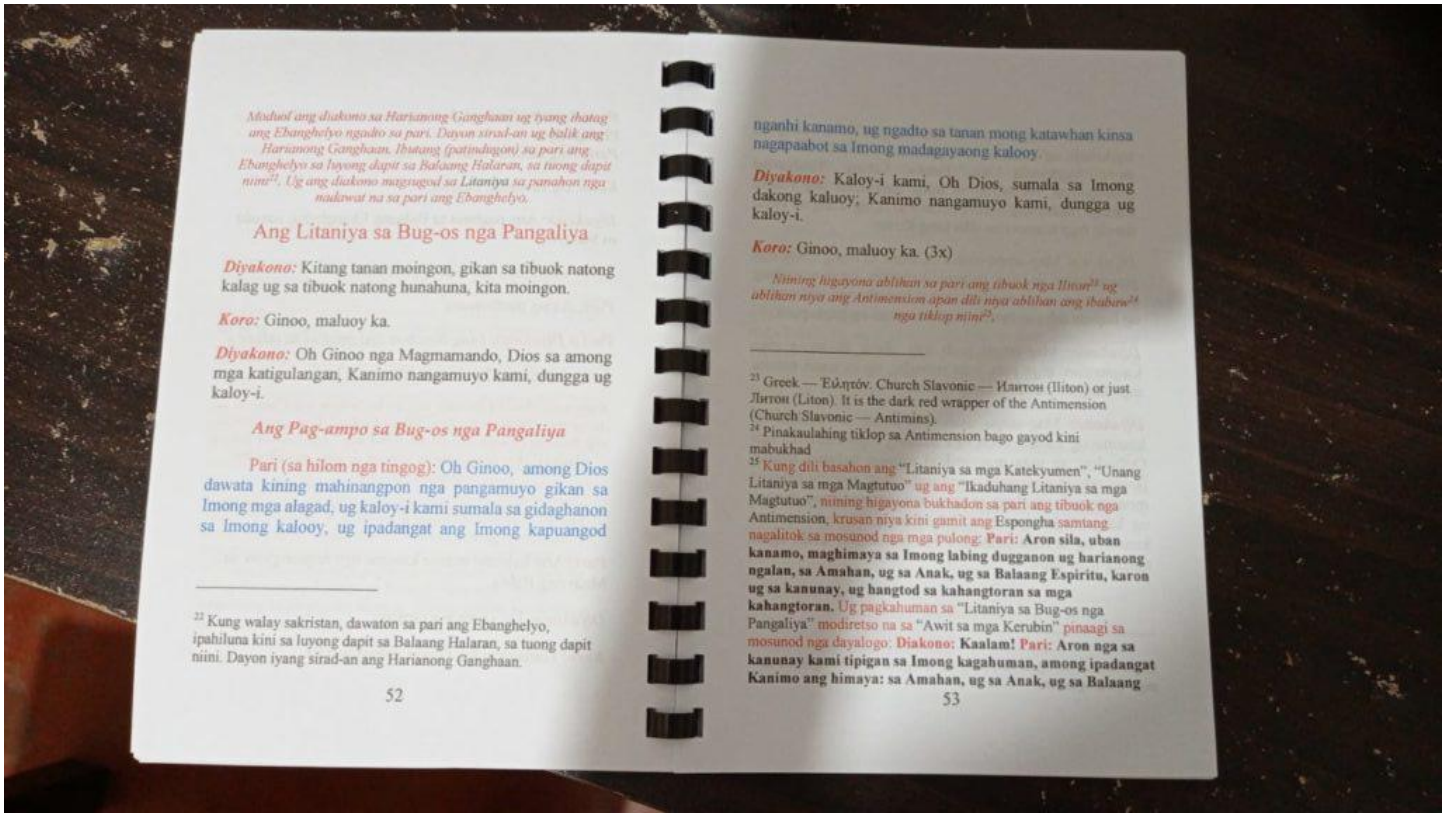
Служебник на себуанском языке издан для филиппинских клириков Патриаршего экзархата Юго-Восточной Азии



Ang Litaniya sa Bug-os nga Pangaliya

Diyakono: Kitang tanan moingon, gikan sa tibuok natong kalag ug sa tibuok natong hunahuna, kita moingon.

Koro: Ginoo, maluoy ka.

Diyakono: Oh Ginoo nga Magmamando, Dios sa among mga katigulangan, Kanimo nangamuyo kami, dungga ug kaloy-i.

Ang Pag-ampo sa Bug-os nga Pangaliya

Pari (sa hilom nga tingog): Oh Ginoo, among Dios dawata kining mahinangpon nga pangamuyo gikan sa Imong mga alagad, ug kaloy-*i* kami sumala sa gidaghanon sa Imong kalooy, ug ipadangat ang Imong kapuangod

[22] Kung walay sakristan, dawaton sa pari ang Ebanghelyo, ipahiluna kini sa luyong dapit sa Balaang Halaran, sa tuong dapit niini. Dayon iyang sirad-an ang Harianong Ganghaan.

52

nganhi kanamo, ug ngadto sa tanan mong katawhan kinsa nagapaabot sa Imong madagayaong kalooy.

Diyakono: Kaloy-i kami, Oh Dios, sumala sa Imong dakong kaluoy; Kanimo nangamuyo kami, dungga ug kaloy-i.

Koro: Ginoo, maluoy ka. (3x)

[23] Greek — Ἑλιτόν. Church Slavonic — Илитон (Iliton) or just Литон (Liton). It is the dark red wrapper of the Antimension (Church Slavonic — Antimins).
[24] Pinakaulahing tiklop sa Antimension bago gayod kini mabukhad
[25] Kung dili basahon ang "Litaniya sa mga Katekyumen", "Unang Litaniya sa mga Magtutuo" ug ang "Ikaduhang Litaniya sa mga Magtutuo", niining higayona bukhadon sa pari ang tibuok nga Antimension, krusan niya kini gamit ang Espongha samtang nagalitok sa mosunod nga mga pulong: **Pari: Aron sila, uban kanamo, maghimaya sa Imong labing dugganon ug harianong ngalan, sa Amahan, ug sa Anak, ug sa Balaang Espiritu, karon ug sa kanunay, ug hangtod sa kahangtoran sa mga kahangtoran.** Ug pagkahuman sa "Litaniya sa Bug-os nga Pangaliya" modiretso na sa "Awit sa mga Kerubin" pinaagi sa mosunod nga dayalogo: **Diakono: Kaalam! Pari: Aron nga sa kanunay kami tipigan sa Imong kagahuman, among ipadangat Kanimo ang himaya: sa Amahan, ug sa Anak, ug sa Balaang**

53

В учебном центре блаженной Матроны Московской в г. Давао (Республика Филиппины) при помощи филиппинских семинаристов, обучающихся в Санкт-Петербургской духовной академии, завершен перевод и редактура служебника на себуанском языке.

Себуано — второй по распространенности язык на Филиппинах, на нем говорят почти 30 миллионов человек или 30% населения, проживающих на южных островах архипелага, включая Минданао, Бохоль и Себу. Всего на Филиппинах около сотни языков, в основном австронезийской группы. Государственный язык — тагальский — является родным для более, чем 40 миллионов человек, он распространен в северной части страны, на острове Лузон, где расположена столица республики.

Теперь местные клирики смогут более широко использовать родной язык на богослужениях.Патриарший экзархат Юго-Восточной Азии/Служба коммуникации ОВЦС

Источник: https://mospat.ru/ru/news/88696/